

การศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมของหลู่ซู่วินเรื่องอาคิวงเจ็งจู่วานฉบับแปล

นางศิริเพชร ทฤษฎาวดี



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2544

ISBN 974-17-0555-7

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

120243212

A COMPARATIVE STUDY OF THE TRANSLATED VERSIONS OF  
LU XUN'S A-Q ZHENG ZHUAN

Mrs. Siripetch Trisanawadee

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts in Chinese

Department of Eastern Languages

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2001

ISBN 974-17-0555-7

หัวข้อวิทยานิพนธ์      การศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมของหลู่ซู่วินเรื่อง *อาคิวงเจ็งจ้วน*  
ฉบับแปล  
โดย                              นางศิริเพชร ทฤษณาวดี  
สาขาวิชา                      ภาษาจีน  
อาจารย์ที่ปรึกษา              รองศาสตราจารย์ ดร. ประพิณ มโนมัยวิบูลย์

---

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้  
เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทมหาบัณฑิต

..... *ประพิณ มโนมัยวิบูลย์* ..... คณบดีคณะอักษรศาสตร์  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. มรว.กัลยา ติงศภัทย์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... *Yang Tiange* ..... ประธานกรรมการ  
(ศาสตราจารย์ Yang Tiange)

..... *ประพิณ มโนมัยวิบูลย์* ..... อาจารย์ที่ปรึกษา  
(รองศาสตราจารย์ ดร. ประพิณ มโนมัยวิบูลย์)

..... *ทิพย์ ดั่งยืนยง* ..... กรรมการ  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ทิพย์ ดั่งยืนยง)

ศิริเพชร ทฤษฎานาวดี : การศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมของหลู่ซุนเรื่อง  
อาคิวงเจ็งจ้วนฉบับแปล (A COMPARATIVE STUDY OF THE TRANSLATED  
VERSIONS OF LU XUN'S A-Q ZHENG ZHUAN) อ. ที่ปรึกษา : รศ. ดร.  
ประพิณ มโนมัยวิบูลย์, 227 หน้า. ISBN 974-17-0555-7

**อาคิวงเจ็งจ้วน** หรือ "ประวัติจริงของอาคิวง" เป็นงานนิพนธ์ของหลู่ซุน  
( ค.ศ.1881 – 1936) นักคิดนักเขียนผู้มีชื่อเสียงของจีน **อาคิวงเจ็งจ้วน** เป็นงานที่มีชื่อเสียงชิ้น  
หนึ่งของหลู่ซุน และได้รับการแปลออกเป็นภาษาต่างๆ รวมทั้งภาษาไทย วิทยานิพนธ์เรื่องนี้มี  
วัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบสำนวนภาษาเรื่อง **อาคิวงเจ็งจ้วน** ซึ่งเป็นต้นฉบับภาษาจีนกับ  
ฉบับแปล ภาษาไทยสำนวนต่างๆ ทั้ง 6 สำนวนว่ามีความแตกต่างกันอย่างไร และเพื่อวิเคราะห์หา  
สาเหตุที่มาของความแตกต่างนั้น

จากการศึกษาพบว่า สำนวนแปลภาษาไทยมีความแตกต่างจากต้นฉบับภาษาจีน  
อยู่ 4 ประเด็นหลักๆ คือ หนึ่ง ความคลาดเคลื่อนในความหมายของคำและข้อความ สอง ความ  
แตกต่างของการใช้คำนามและคำสรรพนาม สาม ความแตกต่างของมาตราเงินตรา มาตราชั่ง  
และมาตราวัด และสี่ ความแตกต่างของวัฒนธรรมและสำนวน ความแตกต่างที่เกิดขึ้นนี้มีสาเหตุ  
มาจากการแปลต้นฉบับซึ่งมีที่มา 2 ทางคือ แปลจากต้นฉบับภาษาจีนทางหนึ่ง และแปลจากฉบับ  
แปล ภาษาอังกฤษอีกทางหนึ่ง นอกจากนี้ ยังมีสาเหตุมาจากทัศนคติส่วนตัวของผู้แปล ความเข้าใจ  
ที่มีต่อสังคมจีนของผู้แปล ความสันทัดที่มีต่อภาษาในต้นฉบับเดิมของผู้แปล และความพยายาม  
ของผู้แปล ที่จะให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจเรื่องราวใน "อาคิวงเจ็งจ้วน" ได้ง่ายและได้บรรยากาศมาก  
ที่สุด

ภาควิชา ..... ภาษาตะวันออก  
สาขาวิชา ..... ภาษาจีน  
ปีการศึกษา ..... 2544

ลายมือชื่อนิสิต ..... ภิรมย์ นพคุณ  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา ..... ภิรมย์ นพคุณ

## 4180192122 : MAJOR CHINESE

KEY WORDS : Lu Xun / Chinese Literature / **A-Q ZHENG ZHUAN** / Thai translation, The True Story of A-Q

SIRIPETCH TRISANAWADEE : A COMPARATIVE STUDY OF THE TRANSLATED VERSIONS OF LU XUN'S A-Q ZHENG ZHUAN.

THESIS ADVISOR : ASSOC. PROF. PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph.D. 227 pp. ISBN 974-17-0555-7

**A-Q Zheng Zhuan** or **The True Story of A-Q** is a literary work of Lu Xun (1881–1936 A.D.) who is a popular thinker and writer of China. **A-Q Zheng Zhuan** is considered to be one of the popular works ever published by Lu Xun. It has been translated into many different languages including Thai. This thesis serves two main purposes. First, the thesis functions to compare the literary version of **A-Q Zheng Zhuan**, which is the original text of Lu Xun and those of the six translated versions, in order to seek differences and distortions. Second, the thesis analyses reasons behind those differences.

The study finds that there are four main differences which can be found when compared with the original text. These are namely, (1) distortions of meanings of words, (2) differences in the use of nouns and pronouns, (3) differences in currency, weight scale, and distance scale, and (4) differences in culture and idiomatic expressions. The study, in addition, analyses the reasons behind these differences which are believed to have been derived from two main sources. First, the translated works are believed to be from both the original text in Chinese and the already translated English version. Second, the mentioned differences are originated from the translator themselves. That is, the translators tried to simplify the work in order to make the work looks more simple, so readers can enjoy more literary flavors. The study, moreover, finds that the translators have limited abstruse understanding of the Chinese society, leading to works consisted of differences.

Department ..... Eastern Languages .....

Field of Study ..... Chinese .....

Academic year ..... 2001 .....

Student's Signature

Advisor's Signature

*Siripetch Trisanawadee*  
*Prapin Manomavibool*



## กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความสะดวกใจใสอย่างดีจากรองศาสตราจารย์ ดร. ประพิณ มโนมัยวิบูลย์ อาจารย์ที่ปรึกษา ศาสตราจารย์หยาง เทียนเกอ 楊天戈 (Yáng Tiāngē) ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ซึ่งช่วยตรวจแก้การแปลสรุปวิทยานิพนธ์เป็นภาษาจีน ผู้ช่วยศาสตราจารย์ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ ผู้ช่วยศาสตราจารย์พัชนี ตั้งยีนยง กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ศาสตราจารย์หมิ่น ไคเตอ 閔開德 (Mín Kāidé) แห่งมหาวิทยาลัยปักกิ่ง และอาจารย์วรศักดิ์ มหัทธโนบล ที่ได้ให้ความช่วยเหลือและคำแนะนำที่มีประโยชน์ต่อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านมา ณ โอกาสนี้

ขอขอบคุณทุกๆ คนในครอบครัว และเพื่อนๆ ที่ห่วงใยและให้กำลังใจแก่ข้าพเจ้าในทุกโอกาส ขอขอบคุณคุณเวียง วัชรบัวสนธิ์ ที่เป็นธุระในการจัดหาต้นฉบับแปลทุกสำนวนให้แก่ข้าพเจ้า ขอขอบคุณคุณเรืองรอง รุ่งรัศมี คุณอดุลย์ รัตนมันเกษม ที่คอยช่วยเหลือให้คำแนะนำและกำลังใจตลอดมา ขอขอบคุณมิตรสหายชาวจีนที่ให้คำปรึกษาและความรู้เกี่ยวกับภาษาจีน และขอขอบคุณคณาจารย์ภาควิชาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ที่ให้การสนับสนุนเป็นอย่างดีแก่ข้าพเจ้าในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จนสำเร็จ

## สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
บทที่	
1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการศึกษา.....	1
1.3 สมมติฐานของการศึกษา.....	2
1.4 ระเบียบวิธีวิจัย.....	2
1.5 ขอบเขตของการศึกษา.....	2
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	2
1.7 เครื่องหมายและสัญลักษณ์ที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	3
2 หลู่ซูวินและผลงานเรื่องอาคิวงเจ็งจ้วน.....	5
2.1 ประวัติของหลู่ซูวิน.....	5
2.2 ผลงานและแนวคิดของหลู่ซูวิน.....	19
2.3 เนื้อหาและแนวคิดในวรรณกรรมเรื่องอาคิวงเจ็งจ้วน.....	32
3 วิเคราะห์เรื่องอาคิวงเจ็งจ้วน.....	39
3.1 การใช้ภาษา สัญลักษณ์ และศิลปะการเสียดสีในอาคิวงเจ็งจ้วน.....	39
3.1.1 การใช้ภาษา.....	39
3.1.2 การใช้สัญลักษณ์.....	45
3.1.3 ศิลปะการเสียดสี.....	49
3.2 อาคิวงในสังคมจีน.....	57
3.3 อาคิวงในสังคมไทย.....	61
4 วิจัยเปรียบเทียบฉบับแปลภาษาไทย.....	70
4.1 ความแตกต่างของข้อความ.....	71
4.2 ความแตกต่างของการใช้คำนามและคำสรรพนาม.....	103
4.3 ความแตกต่างของมาตราเงินตรา มาตราชั่งและมาตราวัด.....	111
4.3.1 มาตราเงินตรา.....	112

4.3.2	มาตราซั้ง.....	114
4.3.3	มาตราวัด.....	115
4.4	ความแตกต่างของสำนวนและ วัฒนธรรมไทย-จีน.....	120
5.	บทสรุป.....	124
5.1	สรุปผลการวิจัย.....	124
5.2	ข้อเสนอแนะ.....	128
	รายการอ้างอิง.....	130
	ภาคผนวก.....	134
	ภาคผนวก ก.....	135
	ภาคผนวก ข.....	141
	ภาคผนวก ค.....	168
	ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	227